



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS LOS EXÁMENES DEL GOETHE-INSTITUT



PRÜFUNGSORDNUNG REGLAMENTO DE EXÁMENES

Stand: Februar 2010 | Fecha de redacción: febrero de 2010

Prüfungsordnung des Goethe-Instituts e. V.

Stand: 1. Februar 2010

Die Prüfungen des Goethe-Instituts sind zum Nachweis von Sprachkenntnissen in Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache konzipiert und werden an den in § 2 dieser Prüfungsordnung genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Bestimmungen durchgeführt und bewertet.

§ 1 Grundlagen der Prüfung

Diese Prüfungsordnung ist für alle unter § 3 genannten Prüfungen des Goethe-Instituts gültig. Es gilt die jeweils aktuelle Fassung.

Das Goethe-Institut publiziert zu jeder Prüfung einen Übungssatz, der für alle Prüfungsinteressierten im Internet einsehbar und zugänglich ist. Gültig ist jeweils die zuletzt veröffentlichte Fassung. In diesen Übungssätzen zu den einzelnen Prüfungen sind Aufbau, Inhalt und Bewertung verbindlich beschrieben.

Einzelheiten zu den Prüfungen sind den jeweiligen, in ihrer aktuellen Fassung im Internet veröffentlichten Durchführungsbestimmungen zu entnehmen. Diese Bestimmungen sind rechtsverbindlich.

§ 2 Prüfungszentren des Goethe-Instituts

Die Prüfungen des Goethe-Instituts werden durchgeführt von:

- Goethe-Instituten in Deutschland und im Ausland,
- Goethe-Zentren im Ausland,
- den Prüfungskooperationspartnern des Goethe-Instituts in Deutschland und im Ausland.

Reglamento de exámenes del Goethe-Institut e. V.

Fecha de redacción: 1 de febrero de 2010

Los exámenes del Goethe-Institut han sido concebidos como una prueba de conocimientos de alemán como lengua extranjera y de alemán como segunda lengua, y se celebran y evalúan en los centros examinadores mencionados en el Art. 2 de este reglamento, a nivel mundial y en base a criterios unificados.

Art. 1 Bases del examen

Este reglamento de exámenes es vigente para todos los tipos de examen del Goethe-Institut referidos en el Art. 3. En cada uno de ellos se considerará vigente la redacción actual.

Para cada examen, el Goethe-Institut hará público un set de preparación que todos los interesados en el examen podrán consultar y al que podrán acceder a través de Internet. La versión vigente para cada caso será la última publicada.

En el set de preparación correspondiente a cada examen se describen de manera vinculante la estructura, el contenido y la evaluación de los ejercicios.

A través de Internet se puede acceder a información detallada sobre los exámenes. Esta está incluida en la versión actual de cada una de las disposiciones de aplicación. Dichas disposiciones poseen carácter jurídicamente vinculante.

Art. 2 Centros examinadores del Goethe-Institut

Los exámenes del Goethe-institut se llevan a cabo en los siguientes centros:

- En algunos Goethe-Institut en Alemania y en el extranjero,
- Centros Goethe del extranjero,
- Centros examinadores asociados al Goethe-Institut en Alemania y en el extranjero.

§ 3 Teilnahmevoraussetzungen

Die Prüfungen des Goethe-Instituts stehen allen Prüfungsinteressierten zur Verfügung und können unabhängig vom Erreichen eines Mindestalters und unabhängig vom Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit abgelegt werden. Es werden bezüglich des Alters der Prüfungsteilnehmenden folgende Empfehlungen gegeben:

Prüfungen für Jugendliche (ab 10 Jahren):

- Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch 2

Prüfung für Jugendliche (ab 12 Jahren):

- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch für Jugendliche (ZDj)

Prüfungen für Erwachsene (ab 16 Jahren):

- Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Start Deutsch 2
- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch (ZD)
- Goethe-Zertifikat B2
- Goethe-Zertifikat C1
- Goethe-Zertifikat C2: Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP)

Prüfungen für Erwachsene (ab 18 Jahren):

- Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)
- Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS)
- Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)

Für Prüfungsteilnehmende, die vor Erreichen des empfohlenen Alters oder erheblich abweichend vom empfohlenen Alter die Prüfung ablegen, ist ein Einspruch gegen das Prüfungsergebnis aus Altersgründen z. B. wegen nicht altersgerechter Themen der Prüfung o. Ä. ausgeschlossen.

Die Prüfungsteilnahme ist weder an den Besuch eines bestimmten Sprachkurses noch an den Erwerb eines Zertifikats auf einer darunterliegenden Stufe gebunden.

Art. 3 Condiciones de participación

Los exámenes del Goethe-Institut están a disposición de todos los interesados y pueden realizarse sin restricciones de edad e independientemente de si se tiene la nacionalidad alemana o no. En relación con la edad de los participantes se establecen las siguientes recomendaciones:

Exámenes para jóvenes (a partir de 10 años):

- Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch 2

Examen para jóvenes (a partir de 12 años):

- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch für Jugendliche (ZDj)

Exámenes para adultos (a partir de 16 años):

- Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Start Deutsch 2
- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch (ZD)
- Goethe-Zertifikat B2
- Goethe-Zertifikat C1
- Goethe-Zertifikat C2: Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP)

Exámenes para adultos (a partir de 18 años):

- Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)
- Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS)
- Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)

En caso de presentarse un participante a examen antes de haber alcanzado la edad recomendada, o con una edad considerablemente diferente a la recomendada, no se aceptará una impugnación del resultado del examen por motivos relacionados con la edad del participante, tales como el empleo de temas no apropiados para dicha edad, u otros similares.

La participación en el examen no exige haber asistido a un determinado curso de idioma ni disponer de un certificado correspondiente a un nivel inferior.

§ 4 Anmeldung

Vor Anmeldung zur Prüfung erhalten die Prüfungsinteressierten ausreichend Möglichkeiten, sich am Prüfungszentrum oder über das Internet über die Prüfungsanforderungen, die Prüfungsordnung und Durchführungsbestimmungen und über die anschließende Mitteilung der Prüfungsergebnisse zu informieren.

Die Anmeldeformulare erhalten die Prüfungsinteressierten beim örtlichen Prüfungszentrum oder via Internet. Berücksichtigt werden nur die Anmeldungen, die form- und fristgerecht beim jeweils zuständigen Prüfungszentrum eingehen. Mit der Anmeldung bestätigen die Prüfungsteilnehmenden (bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten), dass sie die geltende Prüfungsordnung und die Durchführungsbestimmungen der jeweiligen Prüfung zur Kenntnis genommen haben und anerkennen. Prüfungsordnung und Durchführungsbestimmungen sind in ihrer jeweils aktuellen Fassung im Internet zugänglich. Die Teilnehmenden (bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten) erklären ihr Einverständnis, dass die für die Zertifikatsausstellung notwendigen persönlichen Daten für die Organisatoren, Aufsichtführenden, Prüfenden und Bewertenden zugänglich sind und erklären sich damit einverstanden, dass die für die Archivierung notwendigen Daten an das zentrale Prüfungsarchiv in Deutschland übermittelt werden.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf sind Sonderregelungen möglich, sofern der spezifische Bedarf bereits bei der Anmeldung durch einen geeigneten Nachweis belegt wird.

Siehe hierzu die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* (siehe Anlage).

Art. 4 Inscripción

Antes de inscribirse, los interesados en realizar el examen cuentan con numerosas formas de informarse, ya sea en el centro examinador o a través de Internet, sobre los requisitos, el reglamento de los exámenes y las disposiciones de aplicación de las pruebas, así como del modo en el que se comunicarán los resultados de los exámenes.

Los interesados en el examen obtendrán los formularios de inscripción en el centro examinador local o a través de Internet. Únicamente se tendrán en cuenta las inscripciones formalmente correctas presentadas en el centro correspondiente dentro del plazo previsto. Mediante su inscripción, los participantes en el examen (en el caso de menores de edad, el padre, la madre o tutor) confirman que han leído y aceptan el reglamento vigente y las disposiciones de aplicación del examen correspondiente. El reglamento actual y las disposiciones de aplicación vigentes se encuentran disponibles en Internet. Los participantes (en el caso de menores de edad, el padre, la madre o tutor) consienten en que los datos personales necesarios para la expedición de certificados sean accesibles para los organizadores, los profesores asistentes, los examinadores y los correctores y expresan su consentimiento para que los datos que se requieran para ser archivados sean transferidos al archivo central de exámenes en Alemania.

Para participantes con necesidades especiales es posible aplicar una reglamentación especial, siempre y cuando la necesidad especial haya quedado demostrada en el momento de la inscripción mediante la presentación del certificado pertinente. Para más información, consulte las *Disposiciones complementarias de aplicación: participantes con necesidades especiales* (ver anexo).

§ 5 Termine

Das Prüfungszentrum bestimmt Ort und Zeit der Anmeldung und der Prüfung. Mündlicher und schriftlicher Prüfungsteil werden in der Regel innerhalb eines Zeitraums von 14 Tagen durchgeführt.

§ 6 Entscheidung über die Teilnahme

§ 6.1 Über die Teilnahme und ihre Modalitäten entscheidet das Prüfungszentrum. Die Entscheidung über die Teilnahme wird den Prüfungsinteressierten unter Angabe des Prüfungstages und Prüfungsortes mitgeteilt. Anmeldungen können nur berücksichtigt werden, sofern ausreichend Plätze vorhanden sind. Dafür ist in der Regel die zeitliche Reihenfolge der Anmeldung ausschlaggebend. Ein Anspruch auf Teilnahme an der Prüfung entsteht erst mit Erhalt der Zusage. Nicht zugelassene Prüfungsinteressierte werden unverzüglich über die Entscheidung unter Angabe der Ablehnungsgründe schriftlich unterrichtet.

§ 6.2 Zugelassene Prüfungsteilnehmende sind berechtigt, alle Prüfungsteile abzulegen. Davon unberührt ist die Frage der Teilwiederholung (vgl. § 16).

§ 7 Prüfungsgebühr und Gebührenerstattung

§ 7.1 Die Gebühr richtet sich nach der jeweils gültigen lokalen Gebührenordnung. An der Prüfung kann nur teilnehmen, wer die Prüfungsgebühr vollständig bei der Anmeldung zur Prüfung entrichtet hat.

§ 7.2 Gilt eine Prüfung aus Krankheitsgründen als nicht abgelegt (vgl. § 13), wird die Prüfungsgebühr für den nächsten Prüfungstermin – ggf. unter Einbehaltung einer Verwaltungsgebühr – gutgeschrieben.

Art. 5 Fechas

El centro examinador determinará el lugar y la fecha de inscripción y de realización de la prueba. Las partes oral y escrita del examen se celebran, por lo general, dentro de un lapso de 14 días.

Art. 6 Decisión sobre la participación en el examen

Art 6.1 La decisión sobre la participación en el examen y sus modalidades compete al centro examinador. La decisión sobre la participación será comunicada a los interesados en el examen indicando el lugar y la fecha del examen. Las inscripciones sólo podrán ser tenidas en cuenta siempre y cuando existan plazas disponibles. En este sentido, suele ser determinante el orden de presentación de las solicitudes. El derecho a la participación en el examen se obtiene sólo una vez que se haya recibido la confirmación de la inscripción en el mismo. Los interesados en el examen cuya inscripción no sea admitida recibirán una notificación sobre dicha decisión de manera inmediata. Dicha notificación incluirá una enumeración de los motivos del rechazo de la inscripción.

Art. 6.2 Los participantes cuya solicitud sea admitida tendrán derecho a presentarse a todas las partes del examen. Este derecho no afecta a la repetición parcial (véase Art. 16).

Art. 7 Tasas de examen y reembolso de las mismas

Art. 7.1 Las tasas de examen se fijarán en base a las tarifas vigentes en cada uno de los centros de examinación locales. El participante únicamente podrá acceder al examen previo pago de la totalidad de la tasa en el momento de realizar la inscripción.

Art. 7.2 En caso de no realizarse un examen por cuestiones de salud (véase Art. 13), la tasa correspondiente a dicha prueba se reservará para la siguiente fecha en que ésta se celebre, tras descontar, en su caso, una tasa administrativa.

§ 7.3 Wird einem Einspruch stattgegeben (vgl. § 21), so gilt die Prüfung als nicht abgelegt und die Prüfungsgebühr wird vom Prüfungszentrum gutgeschrieben oder erstattet.

Art 7.3 En caso de ser aceptado un recurso (véase Art. 21), el examen será considerado como no presentado y el centro examinador abonará o reembolsará la tasa correspondiente al mismo.

§ 7.4 Wird ein/e Teilnehmende/r von der Prüfung ausgeschlossen (vgl. § 12), wird die Prüfungsgebühr nicht zurückerstattet.

Art 7.4 En caso de quedar alguno de los participantes excluido del examen (véase Art. 12), la tasa correspondiente a dicho examen no será reembolsada.

§ 8 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien werden ausschließlich in der Prüfung und nur in der Form verwendet, in der sie vom Goethe-Institut ausgegeben werden. Die Prüfungstexte werden weder in ihrem Wortlaut noch in ihrer Anordnung verändert; ausgenommen von dieser Bestimmung ist die Korrektur technischer Fehler oder Mängel.

Art. 8 Material relacionado con el examen

El material relacionado con el examen será empleado únicamente en la prueba y solamente en la forma en que haya sido proporcionado por el Goethe-Institut. Los textos utilizados en el examen no serán modificados ni en su contenido ni en su estructura. Queda excluida de esta disposición la corrección de errores o fallos técnicos.

§ 9 Ausschluss der Öffentlichkeit

Die Prüfungen sind nicht öffentlich.

Art. 9 Exclusión del carácter público de los exámenes

Los exámenes no tendrán carácter público.

§ 10 Ausweispflicht

Das Prüfungszentrum ist verpflichtet, die Identität der Prüfungsteilnehmenden zweifelsfrei festzustellen. Diese weisen sich vor Beginn der mündlichen und schriftlichen Prüfung mit einem offiziellen Bilddokument aus. Das Prüfungszentrum hat das Recht, über die Art des Bilddokuments zu entscheiden und weitere Maßnahmen zur Klärung der Identität durchzuführen.

Art. 10 Deber de identificación

El centro examinador está obligado a verificar sin dejar lugar a dudas la identidad de los participantes. Éstos deberán identificarse antes del inicio de las pruebas oral y escrita, presentando un documento de identidad oficial con fotografía. El centro examinador tendrá derecho a decidir sobre el tipo de documento de identificación, así como a poner en práctica otras medidas para determinar la identidad de los participantes en el examen.

§ 11 Aufsicht

Durch mindestens eine/n qualifizierte/n Aufsichtführende/n wird sichergestellt, dass die Prüfungen und Prüfungspausen ordnungsgemäß durchgeführt werden. Die Prüfungsteilnehmenden dürfen den Prüfungsraum nur einzeln verlassen. Dies wird im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* unter Angabe des konkreten Zeitraums vermerkt. Teilnehmende, die die Prüfung vorzeitig beenden, dürfen den Prüfungsraum während der Prüfung nicht mehr betreten. Der/Die Aufsichtführende gibt während der Prüfung die nötigen organisatorischen Hinweise und stellt sicher, dass die Teilnehmenden selbstständig und nur mit den erlaubten Arbeitsmitteln (vgl. § 12) arbeiten.

Der/Die Aufsichtführende ist nur zur Beantwortung von Fragen zur Durchführung der Prüfung befugt. Fragen zu Prüfungsinhalten dürfen von ihnen weder beantwortet noch kommentiert werden.

Vertreter des Goethe-Instituts sind aus Gründen der Qualitätssicherung (vgl. § 27) berechtigt, auch unangemeldet den Prüfungen beizuwohnen. Sie dürfen jedoch nicht in das Prüfungsgeschehen eingreifen. Eine solche Hospitation ist im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* unter Angabe des Zeitraums zu dokumentieren.

§ 12 Ausschluss von der Prüfung

Von der Prüfung wird ausgeschlossen, wer bei der Prüfung täuscht, unerlaubte Hilfsmittel verwendet bzw. sie anderen gewährt oder sonst durch schuldhaftes Verhalten einen ordnungsgemäßen Ablauf der Prüfung unmöglich macht. In diesem Fall werden die Prüfungsleistungen nicht bewertet. Als unerlaubte Hilfsmittel gelten fachliche Unterlagen, die weder zum Prüfungsmaterial gehören noch in den Durchführungsbestimmungen vorgesehen sind (z. B. Wörterbücher, Grammatiken, vorbereitete Konzeptpapiere, technische Hilfsmittel wie Mobiltelefone, Minicomputer o. Ä.). Bereits der Versuch von Prüfungsteilnehmenden, vertrauliche Prüfungsinhalte Dritten zugänglich zu

Art. 11 Supervisión

La supervisión efectuada por parte de al menos un/a encargado/a cualificado/a garantizará que los exámenes y las pausas entre cada una de las pruebas se lleven a cabo de manera reglamentaria. Los participantes en el examen podrán abandonar el aula donde se realiza la prueba únicamente de uno en uno. En el *acta sobre la realización del examen* se hará una anotación al respecto indicando exactamente la duración de la ausencia. A los participantes que finalicen antes del tiempo límite para entregar la prueba, no se les permitirá entrar nuevamente al aula durante el tiempo restante de la prueba. La persona encargada de la supervisión deberá aportar a los participantes durante el examen la información necesaria en cuestiones de organización y asegurarse de que éstos realizan la prueba de forma autónoma y empleando únicamente los elementos auxiliares permitidos (véase Art.12).

La persona encargada de la supervisión solamente está facultada para responder preguntas relativas a la realización del examen, no pudiendo responder ni comentar ninguna pregunta relacionada con el contenido del examen.

Por motivos de garantía y control de calidad (véase Art. 27), se permitirá a representantes del Goethe-Institut el acceso a los exámenes sin que se requiera para ello de previo aviso. No obstante, no podrán influir de forma alguna en el desarrollo del examen. En caso de producirse una visita de esta naturaleza deberá quedar documentada en el *acta sobre la realización del examen*, indicándose la duración de la misma.

Art. 12 Exclusión del examen

Quedará excluido del examen cualquier participante que realice el examen de manera engañosa, que emplee o permita a otros el empleo de cualquier tipo de material auxiliar no permitido o que debido a su comportamiento impida el normal desarrollo de la prueba. En tal caso no se calificarán los ejercicios del examen. Como material auxiliar no permitido se considerará cualquier tipo de documento especializado que no pertenezca al material entregado para realizar el examen o que no esté previsto en las disposiciones de aplicación del examen (por ejemplo, diccionarios, gramáticas, notas preparadas con ideas y conceptos, elementos auxiliares de tipo técnico, como teléfonos móviles, miniordenadores,

machen, führt zum Ausschluss von der Prüfung. Stellt sich erst nach Beendigung der Prüfung heraus, dass Tatbestände für einen Ausschluss gegeben sind, so ist die Prüfungskommission (vgl. § 17) berechtigt, die Prüfung als *nicht bestanden* zu bewerten. Die Prüfungskommission muss die Betroffenen anhören, bevor sie eine Entscheidung trifft. In Zweifelsfällen wird die Zentrale des Goethe-Instituts verständigt und um Entscheidung gebeten. Bei einem Ausschluss aus den oben genannten Gründen wird die Prüfungsgebühr nicht erstattet.

Wird ein/e Prüfungsteilnehmende/r aus einem der in § 12 genannten Gründe von der Prüfung ausgeschlossen, kann die Prüfung in der Regel frühestens nach drei Monaten, vom Tag des Nichtbestehens an gerechnet, wiederholt werden.

Erfolgt der Ausschluss des/der Prüfungsteilnehmenden, weil diese/r bei der Prüfung über seine/ihre Identität getäuscht hat oder über seine/ihre Identität täuschen wollte, so kann das Goethe-Institut, nach Abwägung aller Umstände des Einzelfalls, eine Sperre zur Wiederholung der Prüfung von bis zu einem Jahr verhängen. Siehe auch § 16.

§ 13 Rücktritt von der Prüfung bzw. Abbruch der Prüfung

Die Möglichkeit zum Rücktritt von der Prüfung besteht; es besteht jedoch kein Anspruch auf Rückerstattung von bereits entrichteten Prüfungsgebühren. Erfolgt der Rücktritt vor Prüfungsbeginn, so gilt die Prüfung als nicht abgelegt. Wird die Prüfung nach Beginn abgebrochen, so gilt die Prüfung als nicht bestanden.

Ausnahmeregelungen sind nur nach Rücksprache des Prüfungszentrums mit der Zentrale des Goethe-Instituts zulässig.

Wird eine Prüfung nicht begonnen oder nach Beginn

etc.). El mero intento por parte de algún participante en el examen de facilitar a terceros parte del contenido confidencial del examen supondrá la exclusión del mismo.

En caso de ponerse en evidencia, una vez concluido el examen, que durante el mismo se han dado motivos suficientes para una exclusión, la comisión examinadora (véase Art. 17) estará facultada para calificar el examen como *no aprobado*. La comisión examinadora deberá escuchar a las personas afectadas antes de tomar ninguna decisión. En caso de duda, se pondrá el caso en conocimiento de la central del Goethe-Institut, la cual deberá tomar una decisión al respecto. Si se produce una exclusión por alguno de los motivos arriba señalados, la tasa de examen no se reembolsará.

En caso de que un participante sea excluido por alguno de los motivos mencionados en el Art. 12, la prueba podrá ser repetida por regla general, tras un plazo mínimo de tres meses, contados a partir de la fecha que consta no haber aprobado el examen.

En caso de producirse la exclusión por haber falseado su identidad el participante, o por el simple hecho de haberlo intentado, el Goethe-Institut podrá, tras considerar las circunstancias del caso en concreto, imponer un bloqueo de hasta un año para la repetición del examen. Véase también el Art. 16.

Art. 13 Retirada o interrupción del examen

El participante siempre dispone de la posibilidad de retirarse del examen; no obstante, esto supondrá la imposibilidad de reembolso de la tasa ya abonada. Si el participante se retira de forma previa al examen, éste se considerará como no presentado. En caso de interrumpirse un examen ya iniciado, dicho examen quedará automáticamente calificado como no aprobado. Únicamente se aceptarán excepciones previa consulta del centro examinador a la central del Goethe-Institut.

En caso de no iniciarse o de interrumpirse un examen

abgebrochen und werden dafür Krankheitsgründe geltend gemacht, sind diese unverzüglich durch Vorlage eines ärztlichen Attests beim zuständigen Prüfungszentrum nachzuweisen. Die Entscheidung über das weitere Vorgehen trifft das Prüfungszentrum nach Rücksprache mit der Zentrale des Goethe-Instituts. Hinsichtlich der Prüfungsgebühren gilt § 7.2.

alegando motivos de salud, dichos motivos deberán ser probados de forma inmediata mediante la presentación de un certificado médico en el centro examinador correspondiente. El centro examinador, previa consulta con la central del Goethe-Institut, decidirá cual será el procedimiento a seguir. En lo relativo a las tasas de examen se aplicará lo establecido en el Art. 7.2.

§ 14 Mitteilung der Prüfungsergebnisse

Die Mitteilung der Prüfungsergebnisse erfolgt in der Regel über das Prüfungszentrum, an dem die Prüfung abgelegt wurde. Eine individuelle vorzeitige Ergebnismitteilung ist nicht möglich.

Art. 14 Comunicación del resultado de los exámenes

Por lo general el resultado de los exámenes será comunicado por el centro examinador en el cual se haya realizado la prueba. No será posible acceder a los resultados previamente de forma individual.

§ 15 Zertifizierung

Prüfungsteilnehmende, die die Prüfung in allen Teilen abgelegt und bestanden haben, erhalten ein Zeugnis in einfacher Ausfertigung. Das Zeugnis ist von dem/der Prüfungsverantwortlichen und einem/einer Prüfenden unterschrieben (vgl. § 17). Im Falle des Zeugnisverlusts kann innerhalb von 10 Jahren eine Ersatzbescheinigung ausgestellt werden. Die Ausstellung einer Ersatzbescheinigung ist kostenpflichtig.

Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und Prädikaten dokumentiert. Auf der Rückseite des Zeugnisses findet sich eine Tabelle, mit der die erreichte Gesamtpunktzahl einem Prädikat zugeordnet wird. Das Prüfungszentrum weist bei Nichtbestehen auf die Bedingungen zur Wiederholung der Prüfung hin. Die Teilnahme an einer abgelegten, aber nicht bestandenen Prüfung wird unter Nennung der erhaltenen Punktwerte auf Wunsch bescheinigt.

Art. 15 Certificación

Los participantes que hayan realizado y aprobado el examen en cada una de sus partes recibirán un ejemplar único de su certificado firmado tanto por el/la responsable de exámenes así como por uno de los examinadores (véase Art. 17). En caso de extraviar dicho certificado, será posible dentro de un período de 10 años, obtener una certificación equivalente previo pago de una tasa.

Los ejercicios del examen se evalúan por puntos y notas. En el reverso del certificado se encuentra una tabla en la que la puntuación total alcanzada se relaciona con una nota concreta.

En caso de no superar la prueba, el centro examinador informará sobre las condiciones de repetición del examen. La expedición de un certificado de participación en un examen no aprobado que incluirá la puntuación obtenida en este, es opcional.

§ 16 Wiederholung der Prüfung

Die Prüfung kann als Ganzes beliebig oft wiederholt werden. Die Einzelheiten, auch bezüglich möglicher Teilwiederholungen, sind in den Durchführungsbestimmungen der jeweiligen Prüfung geregelt. Vom Prüfungszentrum können bestimmte Fristen für einen Wiederholungstermin festgelegt werden. Ein Rechtsanspruch auf einen bestimmten Prüfungstermin besteht nicht. Siehe auch § 12.

§ 17 Prüfungskommission

Für die Abnahme und ordnungsgemäße Durchführung der Prüfung beruft das Prüfungszentrum eine Prüfungskommission ein, die sich aus zwei Prüfenden zusammensetzt, von denen in der Regel eine/r der/die Prüfungsverantwortliche des jeweiligen Prüfungszentrums ist.

§ 18 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über den Verlauf der Prüfung wird ein Protokoll angefertigt. Darin werden die Daten zur jeweiligen Prüfung (Prüfungsteilnehmende/r, Prüfungszentrum, Prüfungstermin u. a.) einschließlich Uhrzeit und besondere Vorkommnisse während der Prüfung festgehalten.

§ 19 Befangenheit

Die Besorgnis der Befangenheit eines/einer Prüfenden kann der/die Prüfungsteilnehmende nur unverzüglich und nur vor Beginn der mündlichen Prüfung vorbringen. Die Entscheidung über die Mitwirkung des/der Prüfenden trifft der/die Prüfungsverantwortliche.

Art. 16 Repetición del examen

El examen se podrá repetir en su totalidad tantas veces como se desee. Otros detalles, como la posibilidad de repetir partes del examen, se encuentran regulados en las disposiciones de aplicación de cada examen. El centro examinador podrá establecer plazos determinados para la repetición de la prueba. El participante no tendrá derecho a solicitar una fecha de examen determinada. Véase también Art. 12.

Art. 17 Comisión examinadora

Para administrar y realizar de manera reglamentaria el examen, el centro examinador designará una comisión examinadora compuesta por dos examinadores siendo uno ellos, por regla general, el o la responsable de exámenes del centro examinador correspondiente.

Art. 18 Acta sobre la realización del examen

Se dejará constancia del transcurso de la prueba en un acta. En ella se recogerá la información relacionada con cada examen (participantes, centro examinador, fecha, etc.), incluyendo la hora, así como incidentes o particularidades durante la realización del examen.

Art. 19 Parcialidad

El participante en el examen podrá expresar sus dudas sobre la imparcialidad de alguno de los examinadores solamente de manera inmediata y sólo antes del inicio del examen oral. La decisión sobre la participación del examinador compete al/a responsable de exámenes.

§ 20 Bewertung

Die Prüfungsleistungen werden von zwei Prüfenden/ Bewertenden getrennt bewertet.

Im schriftlichen Prüfungsteil werden nur solche Markierungen bzw. Texte bewertet, die mit zulässigen Schreibwerkzeugen erstellt wurden (Kugelschreiber, Füller, Faser- oder Gelstifte in schwarz oder blau). Die Einzelheiten sind den jeweiligen Durchführungsbestimmungen zu entnehmen.

In der mündlichen Prüfung prüfen die Prüfenden niemanden, den sie in den vorangegangenen sechs Monaten unterrichtet haben. Ausnahmeregelungen bedürfen der Genehmigung durch die Zentrale des Goethe-Instituts.

§ 21 Einsprüche

Ein Einspruch gegen das **Prüfungsergebnis** ist innerhalb von zwei Wochen nach Bekanntgabe des Prüfungsergebnisses schriftlich bei der Leitung des Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, zu erheben. Unbegründete oder nicht ausreichend begründete Anträge kann das Goethe-Institut zurückweisen. Der bloße Hinweis auf eine nicht erreichte Punktzahl ist als Begründung nicht ausreichend.

Der/Die Prüfungsverantwortliche entscheidet darüber, ob dem Einspruch stattgegeben wird. In Zweifelsfällen wendet er/sie sich an die Zentrale des Goethe-Instituts und diese entscheidet. Diese Entscheidung ist endgültig und nicht anfechtbar. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Ein Einspruch gegen die **Durchführung** der Prüfung ist unmittelbar nach Ablegen der Prüfung bei der Leitung des zuständigen Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, zu erheben. Der/Die Prüfungsverantwortliche holt die Stellungnahmen aller Beteiligten ein, entscheidet über den Einspruch und verfasst eine Aktennotiz über den Vorgang. In Zweifelsfällen

Art. 20 Calificación

El examen será evaluado por dos examinadores/evaluadores por separado.

En la parte escrita del examen solamente se evaluarán las anotaciones y textos para cuya elaboración hayan sido utilizados los elementos de escritura permitidos (bolígrafos, estilógrafos, rotuladores punta de fibra o rotuladores de gel en colores negro o azul). Los detalles al respecto se encuentran en las disposiciones de aplicación correspondientes.

Los examinadores no podrán fungir como tales en un examen oral si ello supone examinar a alguno de sus alumnos de los seis meses anteriores. Cualquier excepción a esta reglamentación requerirá la aprobación por parte de la central del Goethe-Institut.

Art. 21 Impugnaciones

Se podrán solicitar impugnaciones del **resultado del examen** en el plazo de dos semanas contadas a partir de la publicación de los resultados. Dicha solicitud deberá ser presentada por escrito ante la dirección del centro en el cual se haya realizado el examen. Las solicitudes de impugnación injustificadas o justificadas de manera insuficiente podrán ser rechazadas por el Goethe-Institut. El mero motivo de no haber alcanzado una determinada puntuación no se considerará suficiente justificación.

El responsable de exámenes será quien decida si la solicitud de impugnación es aceptada o no. En caso de duda éste se dirigirá a la central del Goethe-Institut, donde se tomará la decisión oportuna. Esta decisión tiene carácter definitivo y no será posible recurrirla. Queda excluida la vía judicial.

Cualquier objeción en relación con el **desarrollo del examen** deberá presentarse inmediatamente después de la realización del mismo; dicha objeción deberá presentarse ante la dirección del centro examinador competente en el cual se haya realizado el examen. El responsable de exámenes recogerá la opinión de todos los afectados, tomará una decisión respecto a la impugnación y adjun-

entscheidet die Zentrale des Goethe-Instituts. Wird einem Einspruch stattgegeben, so gilt hinsichtlich der Prüfungsgebühren § 7.3.

§ 22 Einsichtnahme

Prüfungsteilnehmende (Minderjährige in Begleitung eines/einer Erziehungsberechtigten) können auf Antrag nach Abschluss der gesamten Prüfung in Anwesenheit des/der Verantwortlichen für Prüfungen Einsicht in **nicht bestandene** produktive schriftliche Prüfungsteile (offene und halboffene Aufgaben) nehmen. Hierbei dürfen keine Auszüge, Kopien oder Abschriften angefertigt werden.

§ 23 Verschwiegenheit

Die Mitglieder der Prüfungskommission bewahren über alle Prüfungsvorgänge und Prüfungsergebnisse gegenüber Dritten Stillschweigen.

§ 24 Geheimhaltung

Alle Prüfungsunterlagen sind vertraulich. Sie unterliegen der Geheimhaltungspflicht und werden unter Verschluss gehalten.

§ 25 Urheberrecht

Alle Prüfungsmaterialien sind urheberrechtlich geschützt und werden nur in der Prüfung verwendet. Die Vervielfältigung und Verbreitung sowie öffentliche Zugänglichmachung der Prüfungsmaterialien ist nur mit Zustimmung der Zentrale des Goethe-Instituts gestattet.

tará al acta del examen una nota al respecto. En caso de duda la central del Goethe-Institut será quien decida al respecto.

En caso de ser aceptada alguna objeción, se aplicará lo establecido en el Art. 7.3 en lo que concierne a las tasas del examen.

Art. 22 Revisión del examen

Los participantes en el examen (los menores de edad en compañía del padre/madre o tutor) podrán, previa solicitud, revisar las partes **no aprobadas** de su examen escrito relativas a la producción de textos (ejercicios abiertos y semiabiertos). La revisión podrá efectuarse una vez concluidas todas las partes del examen en presencia del/a responsable de exámenes. Durante esta revisión no podrán tomarse extractos del examen ni realizar copias del mismo.

Art. 23 Discreción

Los miembros de la comisión examinadora mantendrán reserva absoluta frente a terceros en todo lo referente al procedimiento del examen y a sus resultados.

Art. 24 Confidencialidad

Todos los documentos pertenecientes a los exámenes son confidenciales, se rigen por las normas de discreción y confidencialidad y se guardan en sobre cerrado.

Art. 25 Derechos de autor

Todo el material relacionado con el examen está protegido por el derecho de autor y será utilizado solamente en la prueba. La reproducción y difusión, así como el libre acceso a estos materiales, únicamente se permitirán con la aprobación de la central del Goethe-Institut.

§ 26 Archivierung

Die Prüfungsunterlagen der Prüfungsteilnehmenden werden 12 Monate, gerechnet vom Prüfungstermin an, unter Verschluss aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt.

Die Dokumente über die Gesamtergebnisse werden 10 Jahre lang aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt.

§ 27 Qualitätssicherung

Die gleichbleibend hohe Qualität der Prüfungsdurchführung wird durch regelmäßige Kontrollen der schriftlichen und mündlichen Prüfung im Rahmen von Hospitationen sowie durch Einsichtnahme in die Prüfungsunterlagen sichergestellt.

Der/Die Prüfungsteilnehmende erklärt sich damit einverstanden (vgl. § 11).

§ 28 Datenschutz

Alle an der Durchführung der Prüfung Beteiligten sind zur Geheimhaltung und zur Einhaltung nationaler und internationaler Datenschutz-Vorschriften verpflichtet. Die Daten werden zu keinen anderen als den in dieser Prüfungsordnung bezeichneten Zwecken verwendet.

§ 29 Inkrafttreten

Diese Prüfungsordnung tritt am 1. Februar 2010 in Kraft und gilt für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Februar 2010 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der Prüfungsordnung ist für den unstimmigen Teil die deutsche Fassung maßgeblich.

Anlage:

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Art. 26 Archivo

Los documentos pertenecientes a los exámenes de los participantes se guardarán en sobre cerrado durante 12 meses contados a partir de la fecha de celebración del examen y a continuación se procederá a eliminarlos de forma adecuada. Los documentos relacionados con los resultados globales serán archivados por un periodo de 10 años, para luego ser desechados de forma adecuada.

Art. 27 Garantía y control de calidad

El mantenimiento de la alta calidad en la realización de los exámenes queda asegurado mediante controles regulares tanto del examen oral como del escrito en el marco de visitas de supervisión, así como mediante la revisión de la documentación de los exámenes. El participante declara su conformidad al respecto (ver también el Art. 11).

Art. 28 Protección de datos

Todos los implicados en el desarrollo del examen están sujetos a la obligación de guardar secreto y a cumplir con las directrices de protección de datos tanto nacionales como internacionales. Los datos no serán empleados para fines distintos a los descritos en este reglamento.

Art. 29 Entrada en vigor

Este reglamento entrará en vigor el 1 de febrero de 2010 y será válido para participantes cuyo examen tenga lugar con posterioridad al 1 de febrero de 2010.

En el caso de producirse inconsistencias lingüísticas entre cada una de las versiones del reglamento, se considerará como válida la versión alemana.

Anexo:

Disposiciones complementarias de aplicación: participantes con necesidades especiales.

© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München